

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Проректор по ОД



А.М. Трещев

УТВЕРЖДЕНА

Приказом ректора

от «20» 12 2022 года

№ 08-01-01/1838

**ПРОГРАММА**

повышения квалификации

**«Перевод медицинских текстов и фармацевтической документации»**

Астрахань – 2022

## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Цель реализации программы**

Целью реализации программы «Основы перевода медицинских текстов» является формирование у слушателей необходимых компетенций, позволяющих осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации. Разработанная программа подготовки максимально приближена к реальным потребностям в иностранном языке специалиста, участвующего в международном общении в области теоретической и практической медицины.

### **1.2. Планируемые результаты обучения**

В ходе освоения программы слушатели совершенствуют (приобретают) следующие компетенции:

- знания в области теории перевода;
- умение осуществлять эффективную межъязыковую и межкультурную коммуникацию;
- умение осуществлять переводческий анализ текста;
- умение осуществлять письменный и устный перевод;
- умение профессионально пользоваться справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- умение использовать информационные технологии в переводе.

### **1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение**

Высшее образование.

### **1.4. Программа разработана на основе профессионального стандарта:**

Слушатели программы получают знания, умения и навыки, которые участвуют в формировании новых компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности (по требованиям Профессионального стандарта 014.015 «Специалист в области перевода», утв. Приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н

### **Объем программы**

36 часов (в том числе аудиторных 18)

### **1.5. Форма обучения**

Очная; очная с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий; с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план

№ п/п	Наименование Раздела/модуля	Общая трудоемк ость, час	Всего аудиторн ых часов	в том числе, час.		СРС
				ЛК	ПЗ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Прикладные основы медицинского перевода.	8	4	0	4	4
2.	Особенности английской медицинской терминологии.	8	4	0	4	4
3	Особенности перевода медицинской документации. Перевод историй болезни.	9	4		4	5
4	Особенности перевода научных статей по медицинской тематике.	9	4		4	5
<b>Всего</b>		<b>34</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>18</b>
<b>Итоговая аттестация</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>зачет</b>		
<b>ИТОГО</b>		<b>36</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>18</b>	<b>18</b>

*ЛК – лекции*

*ПЗ – практические занятия (семинары, тренинги, лабораторные работы и т.п.)*

*СРС - самостоятельная работа слушателей.*

### 2.2. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование Раздела/модуля с указанием входящих в него тем	Общая трудоемк ость, час	Всего аудиторн ых часов	в том числе, час.		СРС
				ЛК	ПЗ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	<b>Прикладные основы перевода медицинских текстов.</b>	8	2	0	4	4
1.1.	Знакомство с медицинским переводом. Арсенал медицинского переводчика	4	2	0	2	4
1.2.	Основные особенности медицинского перевода, требования к такому переводу, типичные трудности и ошибки.	4	2	0	2	4
2.	<b>Особенности английской медицинской терминологии.</b>	8	2	0	4	4
2.1.	Группы медицинских терминов.	4	2	0	2	4
2.2.	Особенности анатомических и клинических терминов, относящихся к системам жизнедеятельности.	4	2	0	2	4
3.	<b>Особенности перевода медицинской документации.</b>	9	4	0	4	5

№ п/п	Наименование Раздела/модуля с указанием входящих в него тем	Общая трудоемко сть, час	Всего аудиторн ых часов	в том числе, час.		СРС
				ЛК	ПЗ	
1	2	3	4	5	6	7
3.1	Перевод историй болезни.	9	4		4	5
4.	<b>Особенности перевода научных статей по медицинской тематике.</b>	9	4		4	5
4.1	Особенности перевода аннотации к научной статье.	4	2		2	2
4.2	Лексико-грамматические трансформации, применяемые для перевода медицинской научной статьи.	5	2		2	3
<b>Всего</b>		<b>34</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>18</b>
<b>Итоговая аттестация</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>зачет</b>		
<b>ИТОГО</b>		<b>36</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>18</b>	<b>18</b>

### 2.3. Оценка качества освоения программы

#### 2.3.1. Форма(ы) промежуточной и итоговой аттестации:

Итоговая аттестация осуществляется в форме зачета.

#### 2.3.2. Оценочные материалы:

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации используются вопросы и задания следующего типа:

#### Типовые вопросы и задания итоговой аттестации:

1. На какие основные разделы делится медицинская терминология?
2. Дайте определение понятию «медицинский термин»?
3. Какие основные требования предъявляются к переводу медицинского термина?
4. Опишите особенности различных групп медицинских терминов?
5. Какие трудности возникают при переводе медицинских текстов?

## 3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

### 3.1. Материально-технические условия

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий.	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения.
Аудитория	Лекция, практическое занятие	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Доска маркерная - 1 шт.</li> <li>– Рабочее место преподавателя - 1 шт.</li> <li>– Учебные столы - 9 шт.</li> <li>– Стулья - 25 шт.</li> <li>– Компьютеры - 14 шт.</li> <li>– DVD-проигрыватель - 1 шт.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– Видеомэгнофоп - 1 шт.</li> <li>– Телевизор - 1 шт.</li> </ul> <p>Лицензионное программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Windows SL 8 RUS OLP NL Acdmс Legalization GetGenuine (Гражданско-правовой договор №775 от «10» декабря 2012 г. с ООО «Астраханская софтверная компания»).</li> <li>– WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdmс (Гражданско-правовой договор № 781 от «14» декабря 2012 г. с ООО «Астраханская софтверная компания»).</li> <li>– Microsoft Office Professional Plus 2013 (Гражданско-правовой договор № 782 от «07» декабря 2012 г. с ООО «Астраханская софтверная компания»).</li> <li>– OfficeProPlus 2010 RUS OLP NL (Гражданско-правовой договор №775 от «10» декабря 2012 г. с ООО «Технологии будущего»).</li> <li>– СПС «Гарант» (Гражданско-правовой договор № 32009133918 от 01 июня 2020 г. с ООО «Астрахань-Гарант-Сервис»).</li> <li>– СПС «КонсультантПлюс» (Гражданско-правовой договор № 32009014581 от 21 апреля 2020 г. с ООО «ИЦ «КонсультантСервис»»).</li> <li>– Kaspersky Endpoint Security (Гражданско-правовой договор № 32009135774 от 01 июня 2020 г. с ООО «5.25 Программы»).</li> </ul> <p>Свободно распространяемое программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 7-Zip (GNU Lesser General Public License, <a href="https://www.gnu.org/licenses/lgpl.html">https://www.gnu.org/licenses/lgpl.html</a>).</li> <li>– Adobe Reader (GNU General Public License, <a href="http://www.gnu.org/copyleft/gpl.html">http://www.gnu.org/copyleft/gpl.html</a>).</li> <li>– Google Chrome (Условия предоставления услуг Google Chrome, <a href="https://www.google.ru/intl/ru/chrome/browser/privacy/eula_text.html">https://www.google.ru/intl/ru/chrome/browser/privacy/eula_text.html</a>).</li> <li>– doPDF (Freeware, <a href="https://www.fsf.org/">https://www.fsf.org/</a>).</li> <li>– Far Manager (BSD license, Berkley Software Distribution license, <a href="http://www.farmanager.com/license.php?l=ru">http://www.farmanager.com/license.php?l=ru</a>).</li> <li>– Mozilla Firefox (Mozilla Public License, <a href="https://www.mozilla.org/MPL/2.0/">https://www.mozilla.org/MPL/2.0/</a>).</li> <li>– Notepad ++ (GNU GPL 2, <a href="http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html">http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html</a>).</li> <li>– OpenOffice (Apache License, <a href="http://www.apache.org/licenses/LICENSE-2.0">http://www.apache.org/licenses/LICENSE-2.0</a>).</li> <li>– Opera (Opera Software End-User License Agreement for Opera Desktop Browser, <a href="http://www.operasoftware.com/ru/eula/browser">http://www.operasoftware.com/ru/eula/browser</a>).</li> </ul>
--	--	--

### 3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение (литература)

#### а) Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учебник / С.С. Кузьмин. — М.: Флинта: Наука, 2004. — 312 с.

3. Вербицкая М.В., Беяева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. - Феникс, Глосса-Пресс. — 2009. — 384 с.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.

#### б) Дополнительная литература:

1. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. — СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. — 41 с.

2. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. - 6-е изд. Доп. - М.: «Р.Валент», 2004.

3. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

4. James Nolan. Interpretation Techniques and Exercises. - MULTILINGUAL MATTERS LTD. Clevedon. Buffalo. Toronto. — 2005.

**в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

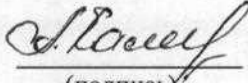
1. <https://www.eduneo.ru>
2. <https://skyteach.ru>
3. <https://nsportal.ru/>

**3.3. Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды (при реализации программ с использованием дистанционных образовательных технологий).**

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Электронные платформы Telegram/Яндекс.Телемост для организации видеоконференций	Практическое занятие	Компьютер, подключенный к сети Интернет; установленная программа Telegram/Яндекс.Телемост

**4. РУКОВОДИТЕЛЬ И СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ**

Руководитель программы:  
Календр Алла Александровна  
к.ф.н., доцент кафедры  
английской филологии

  
(подпись)

29.11.2022  
(дата)